

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
11675

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2005-07-01

**Textile machinery and accessories —
Flatbed knitting machines — Vocabulary**

**Machines et accessoires pour l'industrie
textile — Machines à tricoter à fonture —
Vocabulaire**

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 11675:2005



Reference number
Numéro de référence
ISO 11675:2005(E/F)

© ISO 2005

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword.....	v
Scope	1
Terms and definitions.....	2
1 Flatbed knitting machine	2
2 Construction of flatbed knitting machine	2
3 Construction features of flatbed knitting machines according to the arrangement of needle beds.....	3
4 Construction features of flatbed knitting machines (according to needle drive).....	3
5 Sides and dimensions	4
6 Machine frame	7
7 Drive.....	7
8 Needle bed	7
9 Knitting head.....	11
10 Carriage	11
11 System.....	12
12 Cam system	13
13 Yarn feed and monitoring system	16
14 Fabric take-down.....	18
15 Machine control system	18
Symbols list.....	20
Bibliography	21
Alphabetical index	22
French alphabetical index (Index alphabétique).....	23
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	25

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
1 Machine à tricoter à fonture	2
2 Modèles de machines à tricoter à fonture	2
3 Caractéristiques de construction de la machine à tricoter à fonture selon la disposition des planches des aiguilles	3
4 Caractéristiques de construction des machines à tricoter à fonture (selon le mouvement d'aiguilles)	3
5 Côtés et dimensions	4
6 Bâti de la machine	7
7 Entraînement	7
8 Planche des aiguilles	7
9 Tête de tricotage	11
10 Chariot	11
11 Chute	12
12 Serrure	13
13 Dispositif conducteur et dispositif de contrôle	16
14 Tirage de tricot	18
15 Commande de machines	18
Liste des symboles	20
Bibliographie	21
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	22
Index alphabétique	23
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	25

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 11675 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 3, *Machinery for fabric manufacturing including preparatory machinery and accessories*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 11675:1994), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 11675 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 3, *Matériel pour la fabrication d'étoffes y compris le matériel de préparation, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 11675:1994), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Textile machinery and accessories — Flatbed knitting machines — Vocabulary

Machines et accessoires pour l'industrie textile — Machines à tricoter à fonture — Vocabulaire

Scope

This International Standard establishes a vocabulary and system of classification for weaving machines used in the textile industry for the production of woven fabrics by the weaving technique, i.e. by the interlacing of two (or more) systems of parallel threads, and machines with hybrid forming methods.

NOTE 1 In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE 2 The illustrations are intended solely to clarify the terms, and are not intended in any way to indicate the sole or generally customary configuration.

Domaine d'application

La présente Norme internationale établit un vocabulaire et un système de classification pour les machines à tisser, utilisées dans l'industrie textile à la fabrication des tissus par la technique de tissage, c'est-à-dire par l'entrecroisement de deux (ou plusieurs) systèmes de fils parallèles, et pour les machines utilisant des méthodes hybrides de formation de l'étoffe.

NOTE 1 En supplément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

NOTE 2 Les croquis servent uniquement à clarifier les termes, ils ne représentent aucunement la seule forme existant ou la plus courante.

Terms and definitions

1

flatbed knitting machine

machine for the production of knitted fabrics from individual threads running substantially crosswise to the length of the fabric

NOTE The construction elements are formed one after the other and in courses by needles gliding in a needle bed which are moved individually during the work process.

2 Construction of flatbed knitting machine

2.1

manual flatbed knitting machine

flatbed knitting machine with manual actuation of all major functions

2.2

flatbed knitting machine with mechanical control

flatbed knitting machine with mechanically controlled actuation of all major functions

2.3

flatbed knitting machine with electronic control

flatbed knitting machine with electronically controlled actuation of all major functions

Termes et définitions

1

machine à tricoter à fonture

machine pour la fabrication des tricotés de broches individuelles, perpendiculairement à la longueur du tissu

NOTE Les éléments de constructions sont formés un par un et par rangée par des aiguilles glissant sur un support qui sont mues individuellement lors du processus.

2 Modèles de machines à tricoter à fonture

2.1

machine à tricoter à fonture, manuelle

machine à tricoter à fonture, à fonctionnement manuel de tous fonctions principales

2.2

machine à tricoter à fonture avec contrôle mécanique

machine à tricoter à fonture avec contrôle mécanique pour l'ensemble des fonctions importantes

2.3

machine à tricoter à fonture avec contrôle électronique

machine à tricoter à fonture avec contrôle électronique pour l'ensemble des fonctions importantes

Begriffe und Definitionen

1

Flachstrickmaschine

Maschine zur Herstellung von Gestriicken aus Einzelfäden, die im Wesentlichen quer zur Stofflängsrichtung verlaufen

ANMERKUNG Die Bildung der Bindungselemente erfolgt nacheinander und reihenweise durch Nadeln, die in einem Nadelbett gleiten und während des Arbeitsprozesses einzeln bewegt werden.

2 Bauart der Flachstrickmaschine

2.1

Hand-Flachstrickmaschine

Flachstrickmaschine mit Betätigung aller wesentlichen Funktionen von Hand

2.2

Flachstrickmaschine mit mechanischer Steuerung

Flachstrickmaschine mit mechanisch gesteuerter Betätigung aller wesentlichen Funktionen

2.3

Flachstrickmaschine mit elektronischer Steuerung

Flachstrickmaschine mit elektronisch gesteuerter Betätigung aller wesentlichen Funktionen

3 Construction features of flatbed knitting machines according to the arrangement of needle beds

3.1

V-bed flat knitting machine

flatbed knitting machine with two needle beds arranged in V formation, whose grooves are arranged in staggered formation to each other in the idle position

3.2

horizontal-bed flat knitting machine

flatbed knitting machine with two needle beds arranged on one level, whose grooves are arranged flush with each other

3.3

multiple-bed flat knitting machine

V-bed flat knitting machine with at least one additional assigned supplementary bed

4 Construction features of flatbed knitting machines (according to needle drive)

4.1

flatbed knitting machine with traversing carriage

flatbed knitting machine in which the needles are driven by a carriage moving forwards and backwards

3 Caractéristiques de construction de la machine à tricoter à fonture selon la disposition des planches des aiguilles

3.1

machine à tricoter à fonture à côtes 1 et 1

machine à tricoter à fonture avec deux supports d'aiguille disposés en forme de V et dont les cannelures sont disposées en quinconce en position de ralenti

3.2

machine à tricoter à fonture à mailles retournées

machine à tricoter à fonture à mailles retournées avec deux supports d'aiguille sur un niveau et dont les cannelures sont encastrées

3.3

machine à tricoter à fonture à plusieurs supports

machine à tricoter à fonture type V avec au moins un support supplémentaire

4 Caractéristiques de construction des machines à tricoter à fonture (selon le mouvement d'aiguilles)

4.1

machine à tricoter à fonture avec course du chariot

machine à tricoter à fonture dans laquelle les aiguilles sont mues en avant et en arrière par un chariot

3 Baumerkmale der Flachstrickmaschine nach Anordnung der Nadelbetten

3.1

RR-Flachstrickmaschine

Flachstrickmaschine mit zwei V-förmig angeordneten Nadelbetten, deren Nuten in Grundstellung zueinander auf Lücke stehen

3.2

LL-Flachstrickmaschine

Flachstrickmaschine mit zwei in einer Ebene angeordneten Nadelbetten, deren Nuten fluchten

3.3

Mehrbett-Flachstrickmaschine

RR-Flachstrickmaschine mit mindestens einem weiteren zugeordneten Zusatzbett

4 Baumerkmale der Flachstrickmaschine (nach dem Nadelantrieb)

4.1

Flachstrickmaschine mit Hubschlitten

Flachstrickmaschine mit Nadelantrieb durch hin- und hergehenden Schlitten

4.1.1

flatbed knitting machine with one knitting head

flatbed knitting machine for the manufacture of only one knitted fabric

4.1.1

machine à tricoter à fonture avec une tête de tricotage

machine à tricoter à fonture pour la fabrication d'un seul tissu tricoté

4.1.1

Flachstrickmaschine mit einem Strickkopf

Flachstrickmaschine zur Herstellung von nur einem Gestrick

4.1.2

flatbed knitting machine with several knitting heads

flatbed knitting machine for simultaneous manufacture of several knitted fabrics

4.1.2

machine à tricoter à fonture avec plusieurs têtes de tricotage

machine à tricoter à fonture pour la fabrication simultanée de plusieurs tissus tricotés

4.1.2

Flachstrickmaschine mit mehreren Strickköpfen

Flachstrickmaschine zur gleichzeitigen Herstellung mehrerer Gestricke

4.2

flatbed knitting machine with circulating carriage

flatbed knitting machine in which the needles are driven by a carriage circulating in one direction

4.2

machine à tricoter à fonture avec porte-cames rotatif

machine à tricoter à fonture dans laquelle les aiguilles sont mues par un chariot dans une seule direction

4.2

Flachstrickmaschine mit Umlaufschlitten

Flachstrickmaschine mit Nadelantrieb durch in einer Richtung umlaufende Schlitten

4.3

flatbed knitting machine without carriage

flatbed knitting machine with separate needle drive

4.3

machine à tricoter à fonture sans chariot

machine à tricoter à fonture avec des supports séparés

4.3

Flachstrickmaschine ohne Schlitten

Flachstrickmaschine mit separatem Nadelantrieb

5 Sides and dimensions (see Figure 1)

5 Côtés et dimensions (voir Figure 1)

5 Seitenbezeichnung und Maße (siehe Bild 1)

5.1 front side V

main operating side and reference side for the other sides

See Figure 1.

5.1 avant V

face principal d'utilisation et face de référence pour la face arrière et les côtés droit et gauche

Voir Figure 1.

5.1 vordere Seite V

Hauptbedienseite und Bezugsseite für die restlichen Seiten

Siehe Bild 1.

5.2 rear side H

side opposite the main operating side

See Figure 1.

5.2 arrière H

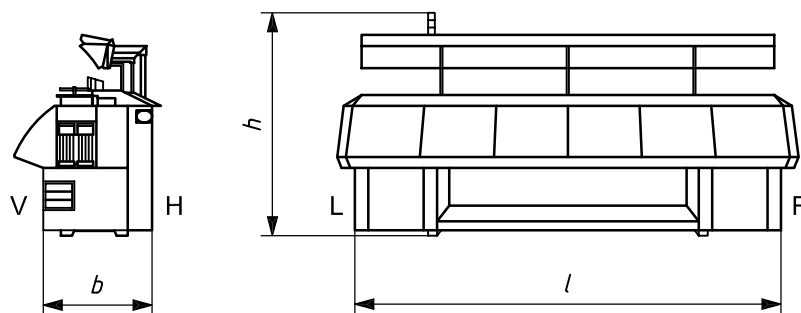
face opposée à la face principale d'utilisation

Voir Figure 1.

5.2 hintere Seite H

gegenüber der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 1.

**Key**

V	front side
H	rear side
R	right side
L	left side
<i>l</i>	machine length
<i>b</i>	machine width
<i>h</i>	machine height

Légende

V	face avant
H	face arrière
R	côté droit
L	côté gauche
<i>l</i>	longueur de la machine
<i>b</i>	largeur de la machine
<i>h</i>	hauteur de la machine

Legende

V	vordere Seite
H	hintere Seite
R	rechte Seite
L	linke Seite
<i>l</i>	Maschinenlänge
<i>b</i>	Maschinenbreite
<i>h</i>	Maschinenhöhe

Figure 1
Figure 1
Bild 1

5.3 right side

R

side to the right of the main operating side

See Figure 1.

5.3 côté droit

R

à droite de la face principale d'utilisation

Voir Figure 1.

5.3 rechte Seite

R

rechts von der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 1.

5.4 left side

L

side to the left of the main operating side

See Figure 1.

5.4 côté gauche

L

à gauche de la face principale d'utilisation

Voir Figure 1.

5.4 linke Seite

L

links von der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 1.

5.5 machine length

l

overall length of the machine without separately positioned attachments

See Figure 1.

5.5 longueur de la machine

l

longueur totale de la machine, sans prendre en compte les fixations séparées

Voir Figure 1.

5.5 Maschinenlänge

l

Gesamtlänge der Maschine ohne separat stehende Zusatz-einrichtungen

Siehe Bild 1.

5.6

machine width

b

overall width of the machine, transverse to the machine length, without separately positioned attachments

See Figure 1.

5.6

largeur de la machine

b

largeur totale de la machine, transversale à la longueur de la machine, sans prendre en compte les fixations séparées

Voir Figure 1.

5.6

Maschinenbreite

b

Gesamtmaß der Maschine rechtwinklig zur Maschinenlänge ohne separat stehende Zusatzeinrichtungen

Siehe Bild 1.

5.7

machine height

h

overall height of the machine without separately positioned attachments

See Figure 1.

5.7

hauteur de la machine

h

hauteur totale de la machine, sans prendre en compte les fixations séparées

Voir Figure 1.

5.7

Maschinenhöhe

h

Gesamthöhe der Maschine ohne separat stehende Zusatzeinrichtungen

Siehe Bild 1.

5.8

nominal width

n

maximum working width of the machine

See Figure 3.

5.8

largeur nominale

n

largeur maximale de travail de la machine

Voir Figure 3.

5.8

Nennbreite

n

maximale Arbeitsbreite der Maschine

Siehe Bild 3.

5.9

working width

distance between centres of the two outermost working needles

5.9

largeur de travail

distance entre les axes des aiguilles situées aux extrémités

5.9

Arbeitsbreite

Abstand der Mitten der beiden äußersten in Tätigkeit befindlichen Nadeln

5.10

pitch

distance between centres of two adjacent needles in the same needle bed

NOTE 1 See ISO 8188.

NOTE 2 Indication of the pitch should be used in preference to indication of the gauge (see 5.11).

5.10

écartement

distance entre les axes de deux aiguilles adjacentes du même support

NOTE 1 Voir ISO 8188.

NOTE 2 L'indication de l'écartement devrait être utilisée de préférence pour indiquer le jauge (voir 5.11).

5.10

Teilung

Abstand der Mitten zweier benachbarter Nadeln desselben Nadelbettes

ANMERKUNG 1 Siehe ISO 8188.

ANMERKUNG 2 Die Angabe der Teilung ist der Angabe der Feinheit (siehe 5.11) vorzuziehen.

5.11

gauge

number of needles in a needle bed per reference length

5.11

jauge

nombre d'aiguilles sur une planche des aiguilles pour une longueur de référence

5.11

Feinheit

Anzahl der Nadeln in einem Nadelbett je Bezugslänge

5.12**number of needles**

number of needles present in a needle bed

NOTE The number of needles is equal to the nominal width, n , divided by the pitch, plus 1.

5.12**nombre d'aiguilles**

nombre d'aiguilles dans un support d'aiguilles

NOTE Le nombre d'aiguilles est égal à la largeur nominal n , divisée par l'écartement, plus 1.

5.12**Nadelanzahl**

in einem Nadelbett vorhandene Anzahl von Nadeln

ANMERKUNG Die Nadelanzahl ist gleich der Nennbreite geteilt durch die Teilung plus 1.

6**machine frame**

supporting framework which carries all the other machine assemblies

6**bâti de la machine**

support de l'ensemble des composants de la machine

6**Maschinengestell**

tragendes Gerüst, das die weiteren Baugruppen der Maschine trägt

7 Drive**7 Entraînement****7 Antrieb****7.1****main drive**

mechanism for generating the carriage movement

7.1**commande principale**

mécanisme autorisant le mouvement du chariot

7.1**Hauptantrieb**

Einrichtung zur Erzeugung der Schlittenbewegung

7.2**ancillary drive**

mechanism for individually generating the different movement of single assemblies

7.2**commande auxiliaire**

mécanisme autorisant les différents mouvements individuels des composants

7.2**Nebenantrieb**

Einrichtung zur individuellen Erzeugung der unterschiedlichen Bewegungen einzelner Baugruppen

8**needle bed**

panel with grooves for retention and guidance of needles, auxiliary needle elements and auxiliary elements

8**planche des aiguilles**

support rainurés pour la rétention et le guidage des aiguilles, des aiguilles auxiliaires et des éléments auxiliaires

8**Nadelbett**

Platte mit Nuten zum Aufnehmen und Führen der Nadeln, Nadelhilfsteile und Hilfsteile

8.1**front needle bed**

needle bed at the front side

See Figure 2.

8.1**fonture avant**

fonture située à l'avant

Voir Figure 2.

8.1**vorderes Nadelbett**

Nadelbett an der Vorderseite

Siehe Bild 2.

8.2**rear needle bed**

needle bed at the rear side

See Figure 2.

8.2**fonture arrière**

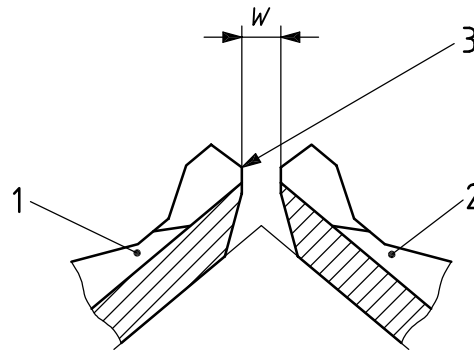
fonture située à l'arrière

Voir Figure 2.

8.2**hinteres Nadelbett**

Nadelbett an der Rückseite

Siehe Bild 2.



Key

- 1 front needle bed
- 2 rear needle bed
- 3 knock-over bit edge

Légende

- 1 fonture avant
- 2 fonture arrière
- 3 lisière d'abattage

Legende

- 1 vorderes Nadelbett
- 2 hinteres Nadelbett
- 3 Abschlagstegkante

Figure 2
Figure 2
Bild 2

8.3
auxillary bed

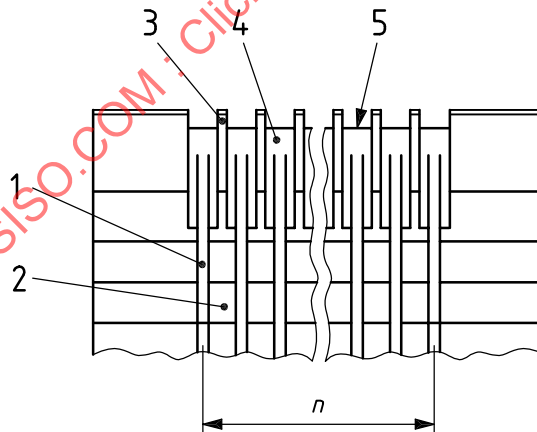
panel assigned to the front and/or rear needle bed with grooves for retention and guidance of needles or auxiliary elements

8.3
fonture

élément utilisé pour le support d'aiguille avant ou arrière avec des cannelures de rétention et de guidage des aiguilles ou des éléments auxiliaires

8.3
Zusatzbett

dem vorderen und/oder hinteren Nadelbett zugeordnete Platte mit Nuten zum Aufnehmen und Führen von Nadeln oder Hilfsteilen



Key

- 1 trick
- 2 trick wall
- 3 knock-over bit
- 4 knock-over floor
- 5 knock-over edge

Légende

- 1 rainure de fonture
- 2 cloison de fonture
- 3 platine d'abattage
- 4 plaque d'abattage
- 5 bord d'abattage

Legende

- 1 Nadelbettnut
- 2 Nadelbettsteg
- 3 Abschlagsteg
- 4 Abschlaggrund
- 5 Abschlagkante

Figure 3
Figure 3
Bild 3

8.4 trick

groove in the needle bed in which the needle and the relevant auxiliary elements are guided

See Figure 3.

8.4 rainure de fonture

rainure dans la planche des aiguilles dans laquelle l'aiguille et les éléments auxiliaires sont guidés

Voir Figure 3.

8.4 Nadelbettnut

Nut im Nadelbett, in welcher die Nadel und zugehörige Nadelhilfsteile geführt werden

Siehe Bild 3.

8.5 trick wall

partition between two tricks

See Figure 3.

8.5 cloison de fonture

division entre deux rainures de fonture

Voir Figure 3.

8.5 Nadelbettsteg

Teil zwischen zwei Nadelbettnuten

Siehe Bild 3.

8.6 knock-over cam

part of the needle bed in which the course of stitches is formed

8.6 peigne d'abattage

pièce de la fonture sur laquelle les mailles se forment

8.6 Abschlagkamm

Teil des Nadelbettes, an dem die Maschenreihe gebildet wird

8.7 knock-over bit

part of the knock-over cam between the two tricks

See Figure 3.

8.7 platine d'abattage

pièce du peigne d'abattage entre deux rainures de fonture

Voir Figure 3.

8.7 Abschlagsteg

Teil des Abschlagkammes zwischen zwei Nadelbettnuten

Siehe Bild 3.

8.8 knock-over bit edge

outermost edge of the knock-over bit

See Figure 2.

8.8 lisière d'abattage

bord extérieur de la platine d'abattage

Voir Figure 2.

8.8 Abschlagstegkante

äußerste Kante des Abschlagsteges

Siehe Bild 2.

8.9 knock-over floor

widened floor of the trick between the knock-over bits

See Figure 3.

8.9 plaque d'abattage

fond élargi de la rainure de fonture entre les platines d'abattage

Voir Figure 3.

8.9 Abschlaggrund

verbreiterter Grund der Nadelbettnut zwischen den Abschlagstegen

Siehe Bild 3.

8.10 knock-over edge

outermost end of the knock-over floor

See Figure 3.

8.10 bord d'abattage

bord extérieur du fond de la plaque d'abattage

Voir Figure 3.

8.10 Abschlagkante

äußerster Abschluss des Abschlaggrundes

Siehe Bild 3.

8.11

needle bed gap

W

smallest distance between the knock-over bit edges of the front and rear needle bed

See Figure 2.

8.11

écartement des fontures

W

le plus petit écartement entre les lisières d'abattage de la fonture avant et de la fonture arrière

Voir Figure 2.

8.11

Nadelbettenabstand

W

kleinster Abstand zwischen den Abschlagstegkanten des vorderen und des hinteren Nadelbettes

Siehe Bild 2.

8.12

needle

main stitch-forming element

8.12

aiguille

élément principal pour la formation d'une maille

8.12

Nadel

wesentliches Element zur Maschenbildung

8.12.1

latch needle

needle having a flat or round cross-section, a hook-shaped head and a reciprocating latch on a fixed pivot situated in front of the head

NOTE 1 During the loop-forming cycle the latch is opened and closed on the head by the action of the yarn.

NOTE 2 See ISO 8119-1.

8.12.1

clapet d'aiguille

aiguille à section plate ou ronde, à tête pliée en forme de crochet et munie d'un clapet fixé sur un axe situé en avant de la tête

NOTE 1 Par passage du fil, il ferme ou ouvre le crochet lors de la formation de la maille.

NOTE 2 Voir l'ISO 8119-1.

8.12.1

Zungennadel

Nadeln, die einen flachen oder runden Querschnitt, einen hakenförmigen Kopf und eine hin- und hergehende Zunge auf einem festen Lager haben, das vor dem Kopf angebracht ist

ANMERKUNG 1 Die Zunge wird während des Maschenbildungszyklus durch die Fadenbewegung geöffnet und geschlossen

ANMERKUNG 2 Siehe ISO 8119-1.

8.12.2

compound needle

type of knitting element consisting of a needle element and a closing element

NOTE 1 The needle element has a mainly flat cross-section and a hook-shaped head. The closing element is guided for most of its length by the needle element, has a mainly flat shank, and is used for closing the hook.

NOTE 2 See ISO 8119-3.

8.12.2

aiguille glissante

éléments de formation de la maille consistant en une partie aiguille et une partie coulisse

NOTE 1 La partie aiguille présente une section plate et une tête pliée en forme de crochet; elle guide sur sa plus grande partie une tige de section plate qui constitue la partie coulisse, élément de fermeture.

NOTE 2 Voir l'ISO 8119-3.

8.12.2

Schiebernadel

Strickelement, das aus einem Nadelement und einem Schliesselement besteht

ANMERKUNG 1 Das Nadelement hat einen hauptsächlich flachen Querschnitt und einen hakenförmigen Kopf. Das Schliesselement wird über einen großen Teil seiner Länge durch das Nadelement geführt, hat einen hauptsächlich flachen Schenkel und wird zum Schliessen des Hakens verwendet.

ANMERKUNG 2 Siehe ISO 8119-3.

8.13

auxiliary needle element

element which influences the needle movement

EXAMPLE Needle jack, selector.

8.13

élément auxiliaire pour des aiguilles

élément influençant le mouvement des aiguilles

EXEMPLE Platine d'aiguille, sélecteur.

8.13

Nadelhilfsteil

Element zum Beeinflussen der Nadelbewegung

BEISPIEL Nadelschieber, Auswahlplatine.

8.14**holding-down sinker**

sinker which holds down the end of the fabric

8.14**poussoir, platine d'aiguille**

platine retenant l'extrémité du tissu

8.14**Niederhalteplatine**

Platine zum Niederhalten des Gestrickes

8.15**auxiliary element**

element for changing the stitch-forming elements (e.g. narrowing) or for attachments (such as trapping elements, cutting needles)

8.15**élément auxiliaire**

élément utilisé pour changer les éléments formant les mailles (par exemple par diminution) ou pour les accessoires (tels que les serre-fils, les aiguilles coupantes)

8.15**Hilfsteil**

Element zum Verändern der Bindungselemente (z.B. Decker) oder für Hilfselemente (z.B. Klemme, Schneidnadel)

8.16**needle bar**

bar running at right angles to the trick for securing and guiding needles

8.16**barre à aiguilles**

barre mue à angle droit de la rainure de fonture utilisée pour sécuriser et guider les aiguilles

8.16**Nadelschiene**

Schiene quer zur Nadelbettnut zum Sichern und Führen der Nadeln

8.17**narrowing rod**

bar running at right angles to the trick for securing and guiding auxiliary needle elements

8.17**plaque à poinçons**

barre mue à angle droit de la rainure de fonture utilisée pour sécuriser et guider les éléments auxiliaires des aiguilles

8.17**Deckschiene**

Schiene quer zur Nadelbettnut zum Sichern und Führen der Nadelhilfsteile

9**knitting head**

unit comprising one or more traversing carriages for creation of a knitted fabric

9**tête de tricotage**

unité comprenant un ou plusieurs chariots et utilisée pour la fabrication de tissu tricoté

9**Strickkopf**

Einheit aus einem oder mehreren Hubschlitten zur Erzeugung eines Gestrickes

10**carriage**

carrier accommodating the devices necessary for the movement of needles, auxiliary needle elements, holding-down sinkers and auxiliary elements as well as yarn feeders

NOTE The carriage comprises one system or several non-divisible systems.

10**chariot**

support mobile pour les éléments nécessaires aux mouvements des aiguilles, des éléments auxiliaires pour les aiguilles, des poussoirs, et des éléments auxiliaires ainsi que des alimentations en fil

NOTE Le chariot comprend un système ou plusieurs systèmes indivisibles.

10**Schlitten**

Träger der Einrichtungen zum Bewegen der Nadeln, Nadelhilfsteile, Niederhalteplatinen und Hilfsteile sowie der Fadenführer

ANMERKUNG Der Schlitten enthält ein System oder mehrere nicht teilbare Systeme.

10.1**carriage part**

part of the carriage accommodating one needle or auxiliary bed

See Figure 4.

10.1**unité de chariot**

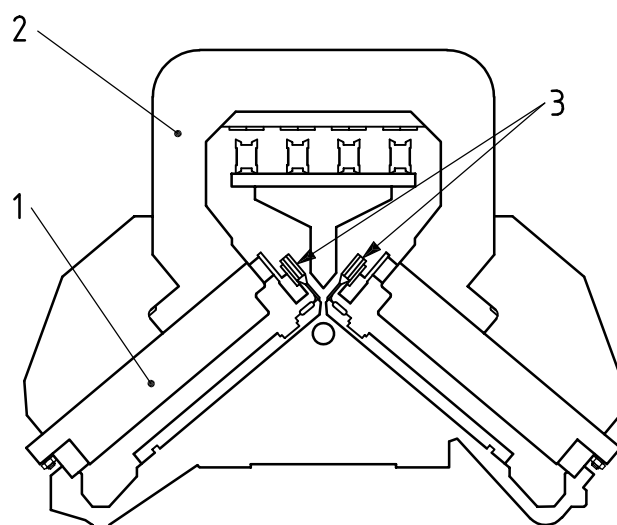
partie de chariot pour une fonture ou une fonture auxiliaire

Voir Figure 4.

10.1**Schlittenteil**

Teil des Schlittens für jeweils ein Nadel- oder Zusatzbett

Siehe Bild 4.



Key

- 1 carriage part
- 2 carriage bow
- 3 needle brush

Légende

- 1 unité de chariot
- 2 étrier de chariot
- 3 brosse ouvre-clapets

Legende

- 1 Schlittenteil
- 2 Schlittenbügel
- 3 Nadelbürste

Figure 4
Figure 4
Bild 4

10.2
carriage bow

connection between the carriage parts

See Figure 4.

10.2
étrier de chariot

pièce fixant ensembles des parties de chariot

Voir Figure 4.

10.2
Schlittenbügel

Verbindung der Schlittenteile

Siehe Bild 4.

10.3
needle brush

brush for opening and holding open the needle latches

See Figure 4.

10.3
brosse ouvre-clapets

brosse ouvrant et maintenant ouvert les clapets des aiguilles

Voir Figure 4.

10.3
Nadelbürste

Bürste zum Öffnen und Offenhalten der Nadelzungen

Siehe Bild 4.

11
system

device which imparts the needle, auxiliary needle element and auxiliary element movements for one working cycle

11
chute

élément utilisé pour mettre en mouvement les aiguilles, les éléments auxiliaires des aiguilles et des éléments auxiliaires lors d'un cycle de travail

11
System

Einrichtung, die den Nadeln, Nadelhilfsteilen und Hilfsteilen die Bewegungen für einen Arbeitszyklus erteilt

11.1**knitting system**

device which imparts the needle movements for the generation of construction elements in a knitted course

11.1**chute de tricotage**

élément utilisé pour mettre en mouvement les aiguilles afin de générer les éléments de construction sur une maille tricotée

11.1**Stricksystem**

Einrichtung, die den Nadeln die Bewegungen für die Erzeugung von Bindungselementen einer Reihe erteilt

11.2**transfer system**

device which imparts the needle movements for transfer of construction elements in a knitted course

11.2**système de report**

élément utilisé pour mettre en mouvement les aiguilles afin de transférer les éléments de construction sur une maille tricotée

11.2**Umhängesystem**

Einrichtung, die den Nadeln die Bewegungen für das Umhängen von Bindungselementen einer Reihe erteilt

11.3**knitting transfer system**

device which imparts the needle movements for the construction elements and/or transfer of construction elements in a knitted course

11.3**chute de tricotage chute de report**

élément utilisé pour mettre en mouvement les aiguilles afin de générer ou de transférer les éléments de construction sur une maille tricotée

11.3**Strick-/Umhängesystem**

Einrichtung, die den Nadeln die Bewegungen für die Bindungselemente und/oder das Umhängen von Bindungselementen einer Reihe erteilt

11.4**auxiliary system**

device which imparts the needle and/or auxiliary element movements for manipulation of the construction elements in a knitted course for special functions

11.4**système auxiliaire**

élément utilisé pour mettre en mouvement une aiguille et/ou un élément auxiliaire afin de manipuler les éléments de construction sur une maille tricotée avec des fonctions particulières

11.4**Hilfssystem**

Einrichtung, die den Nadeln und/oder Hilfsteilen die Bewegungen zur Manipulation der Bindungselemente einer Reihe oder für Sonderfunktionen erteilt

12**cam system**

system for the control and movement of needles, auxiliary needle elements and/or other auxiliary elements in a needle bed or auxiliary bed

12**serrure**

dispositif pour la commande et la mise en mouvement des aiguilles, des éléments auxiliaires des aiguilles, des poussoirs et/ou autres pièces auxiliaires dans une fonture ou fonture auxiliaire

12**Schloss**

Einrichtung zum Steuern und Bewegen von Nadeln, Nadelhilfsteilen und/oder sonstigen Hilfsteilen in einem Nadelbett oder Zusatzbett

12.1**cam plate**

retaining plate for cams

12.1**plateau porte-cames**

plaque recevant les cames

12.1**Schlossplatte**

Aufnahmeplatte für die Schlossteile

12.2 raising cam for tuck

cam that moves the needles and auxiliary needle elements to the tuck position for manufacturing of loop

See Figure 5.

12.2 came d'ascension de cueillage

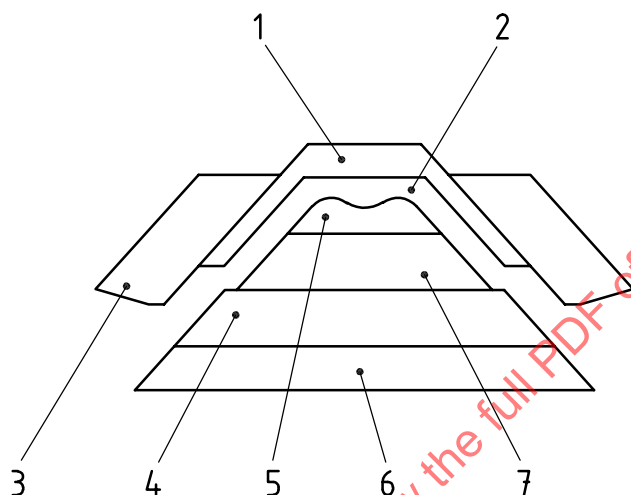
came permettant de placer sur la position de cueillage les aiguilles et les éléments auxiliaires des aiguilles pour la fabrication de la charge

Voir Figure 5.

12.2 Fang-Austriebsteil

Schlossteil, das die Nadeln und Nadelhilfsteile in die Fangposition zur Herstellung von Henkel bewegt

Siehe Bild 5.



Key

- 1 limiting cam
- 2 cam track
- 3 stitch cam
- 4 raising cam for tuck
- 5 transfer raising cam
- 6 restoring cam
- 7 raising cam for knitting

Légende

- 1 came de limitation
- 2 chemin de cames
- 3 came de chute
- 4 came d'ascension de cueillage
- 5 came de transfert
- 6 came de restauration
- 7 came d'ascension de tricotage

Legende

- 1 Begrenzungsteil
- 2 Schlosskanal
- 3 Abzugsteil
- 4 Fang-Austriebsteil
- 5 Übergabe-Austriebsteil
- 6 Zubringeteil
- 7 Strick-Austriebsteil

Figure 5
Figure 5
Bild 5

12.3 raising cam for knitting

cam that moves the needles and auxiliary needle elements to the knit position for manufacturing of stitch

See Figure 5.

12.3 came d'ascension de tricotage

came permettant de placer sur la position de tricotage les aiguilles et les éléments auxiliaires des aiguilles pour la fabrication de la maille

Voir Figure 5.

12.3 Strick-Austriebsteil

Schlossteil, das die Nadeln und Nadelhilfsteile in die Strickposition zur Herstellung von Maschen bewegt

Siehe Bild 5.

12.4**transfer raising cam**

cam that raises the needle and auxiliary needle elements to the transfer position during stitch transfer

See Figure 5.

12.4**came de transfert**

came permettant de placer sur la position de transfert les aiguilles, les éléments auxiliaires des aiguilles pour effectuer le report

Voir Figure 5.

12.4**Übergabe-Austriebsteil**

Schlossteil, das die Nadeln und Nadelhilfsteile in die Übergabeposition beim Umhängen anhebt

Siehe Bild 5.

12.5**receiving raising cam**

cam that raises the needles and auxiliary needle elements to the receiving position during stitch transfer

12.5**came réceptrice**

came permettant de placer sur la position de réception les aiguilles, les éléments auxiliaires des aiguilles pour effectuer le report

12.5**Übernahme-Austriebsteil**

Schlossteil, das die Nadeln und Nadelhilfsteile in die Übernahmeposition beim Umhängen anhebt

12.6**stitch cam**

cam for downward movement of the needles and auxiliary needle elements to the stitch-forming position (determines course density)

See Figure 5.

12.6**came de chute**

came pour le mouvement descendant des aiguilles, les éléments auxiliaires des aiguilles utilisés pour le positionnement du fil de trame (définit la densité de trame)

Voir Figure 5.

12.6**Abzugsteil**

Schlossteil zur Abtriebsbewegung der Nadeln und Nadelhilfsteile bis in die Kulierposition (bestimmt die Maschenreihendichte)

Siehe Bild 5.

12.7**limiting cam**

cam for limiting the movement of needles and auxiliary needle elements

See Figure 5.

12.7**came de limitation**

came permettant de limiter le mouvement des aiguilles et les éléments auxiliaires des aiguilles

Voir Figure 5.

12.7**Begrenzungsteil**

Schlossteil zum Begrenzen der Bewegung von Nadeln und Nadelhilfsteilen

Siehe Bild 5.

12.8**restoring cam**

cam that moves the needles and auxiliary needle elements to the home position

See Figure 5.

12.8**came de restauration**

came utilisée pour mettre en mouvement les aiguilles et les éléments auxiliaires des aiguilles vers la position de repos

Voir Figure 5.

12.8**Zubringeteil**

Schlossteil, das die Nadeln und Nadelhilfsteilen in die Ausgangsposition bewegt

Siehe Bild 5.

12.9

cam track

guiding track for the butts of needles, auxiliary needle elements and other auxiliary elements formed by the cams

See Figure 5.

12.9

chemin de cames

chemin de guidage pour le guidage des talons des aiguilles, des éléments auxiliaires des aiguilles et autres pièces auxiliaires des cames

Voir Figure 5.

12.9

Schlosskanal

von Schlossteilen gebildete Führungsbahn für Füße der Nadeln, Nadelhilfsteile und sonstiger Hilfsteile

Siehe Bild 5.

13 Yarn feed and monitoring system

13 Dispositif conducteur et dispositif de contrôle

13 Fadenzuführ- und Fadenüberwachungseinrichtung

13.1

yarn guiding device

device for holding spools, guiding elements and thread control units

13.1

dispositif conducteur

dispositif utilisé pour maintenir les bobines, les éléments de guidage et les unités de contrôle des fils

13.1

Fadenleiteinrichtung

Einrichtung zur Aufnahme von Spulen, Leitorganen und Fadenkontrolleneinheiten

13.2

yarn control device

device for generating, holding and monitoring the thread tension and for monitoring the yarn

13.2

dispositif de contrôle de fil

dispositif utilisé pour générer, maintenir et surveiller la tension de fil et pour surveiller l'alimentation

13.2

Fadenkontrolleneinrichtung

Einrichtung zum Erzeugen, Halten und Überwachen der Fadenzugkraft sowie zur Überwachung des Fadens

13.3

yarn feeder

element which guides the thread towards the needles

13.3

guide-fil

élément qui guide le fil vers les aiguilles

13.3

Fadenführer

Element, das den Nadeln den Faden zuführt

13.3.1

yarn feeder head

part of the yarn feeder which feeds the yarn directly to the needles

See Figure 6.

13.3.1

tête de guide-fil

partie du guide-fil qui alimente directement en fil les aiguilles

Voir Figure 6.

13.3.1

Fadenführerkopf

Teil des Fadenführers, der den Faden unmittelbar den Nadeln zuführt

Siehe Bild 6.

13.3.2

yarn feeder arm

part of the yarn feeder which connects the yarn feeder head to the yarn feeder slide

See Figure 6.

13.3.2

étrier de guide-fil

partie du guide-fil reliant la tête du guide-fil au chariot du guide-fil

Voir Figure 6.

13.3.2

Fadenführerbügel

Teil des Fadenführers, der den Fadenführerkopf mit dem Fadenführerschlitten verbindet

Siehe Bild 6.

13.3.3**yarn feeder slide**

part of the yarn feeder which slides on the yarn feeder rail

See Figure 6.

13.3.3**support de guide**

partie du guide-fil glissant sur la barre de guide-fil

Voir Figure 6.

13.3.3**Fadenführerschlitten**

Teil des Fadenführers, der durch die Fadenführerschiene geführt ist

Siehe Bild 6.

13.4**yarn feeder rail**

rail arranged parallel to the needle beds

See Figure 6.

13.4**barre de guide-fil**

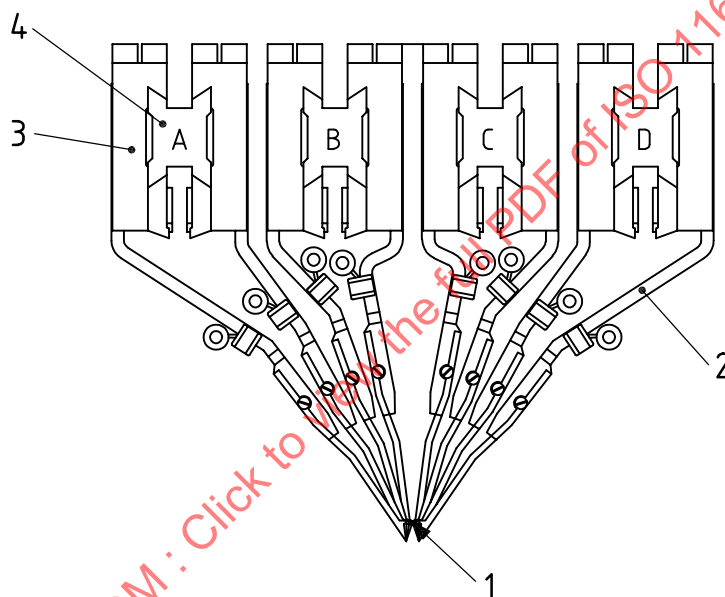
barre parallèle aux fontures

Voir Figure 6.

13.4**Fadenführerschiene**

parallel zu den Nadelbetten angeordnete Schiene

Siehe Bild 6.

**Key**

- 1 yarn feeder head
- 2 yarn feeder arm
- 3 yarn feeder slide
- 4 yarn feeder rail

Légende

- 1 tête de guide-fil
- 2 étrier de guide-fil
- 3 support de guide
- 4 barre de guide-fil

Legende

- 1 Fadenführerkopf
- 2 Fadenführerbügel
- 3 Fadenführerschlitten
- 4 Fadenführerschiene

Figure 6

Figure 6

Bild 6

13.5**yarn feed block**

device that limits the path of the yarn feeder

13.5**limiteur de guide-fil**

dispositif limitant la course du guide-fil

13.5**Fadenführerbegrenzer**

Einrichtung, die den Fadenführerweg begrenzt

**14
fabric take-down**

device for generating the necessary fabric take-down force and to transport the fabric

NOTE The term encompasses different designs: e.g. roller takedown (see Figure 7), comb take-down, auxiliary takedown.

**14
tirage de tricot**

élément utilisé pour générer la tension nécessaire et mettre en mouvement la tissu

NOTE Le terme recoupe plusieurs conceptions: par exemple enroulage (voir Figure 7), peigne d'enroulage, accessoire d'enroulage.

**14
Gestrickabzug**

Einrichtung zur Erzeugung der Abzugskraft am Gestrick und zum Transport des Gestrickes

ANMERKUNG Die Einrichtung kann aus verschiedenen Bauarten bestehen: z. B. Walzenabzug (siehe Bild 7), Kammabzug, Hilfsabzüge.

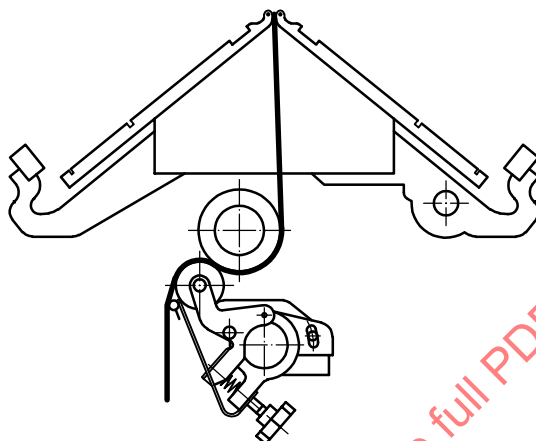


Figure 7
Figure 7
Bild 7

**15 Machine control
system**

**15.1
input unit**

device for the display, input and correction of process data

**15.2
control unit**

device for the storage, processing and output of process data

**15.3
monitoring unit**

device for the detection, control, evaluation and display of process and production data

**15 Commande de
machines**

**15.1
périphérique d'entrée**

dispositif pour l'affichage, l'entrée et la correction des données de traitement

**15.2
dispositif de commande**

dispositif utilisé pour le stockage, le traitement et la sortie des données

**15.3
dispositif de contrôle**

dispositif utilisé pour la détection, le contrôle, l'évaluation et l'affichage des données du processus et de production

15 Maschinensteuerung

**15.1
Eingabeeinheit**

Einrichtung zur Anzeige, Eingabe und Korrektur von Prozessdaten

**15.2
Steuereinheit**

Einrichtung zur Speicherung, Verarbeitung und Ausgabe der Prozessdaten

**15.3
Überwachungseinheit**

Einrichtung zur Erfassung, Kontrolle, Auswertung und Anzeige von Prozess- und Produktionsdaten

16

racking mechanism

device for different positioning of the needles and/or auxiliary beds in the longitudinal direction

16

dispositif de chevalement

dispositif utilisé pour positionner différemment les aiguilles et/ou les supports auxiliaires dans la direction longitudinale

16

Versatzeinrichtung

Einrichtung zur unterschiedlichen Positionierung der Nadel- und /oder Zusatzbetten in deren Längsrichtung

17

opening arrangement

device for enlarging the distance between needle beds

17

dispositif d'ouverture

dispositif permettant d'augmenter l'écartement des fontures

17

Vorlasseinrichtung

Einrichtung zum Vergrößern des Nadelbettenabstandes

18

lubrication system

device for lubrication of the mechanically moved components of the machine

18

dispositif de lubrification

dispositif utilisé pour le lubrification des composants mus mécaniquement

18

Schmiereinrichtung

Einrichtung zur Schmierung der mechanisch bewegten Bauteile der Maschine

19

cleaning system

system for cleaning parts of the machine

19

dispositif de nettoyage

dispositif de nettoyage des pièces de la machine

19

Reinigungseinrichtung

Einrichtung zur Reinigung von Teilen der Maschine

20

protective gear

gear for the prevention of accidents

20

dispositif de protection

dispositif destiné à empêcher les accidents

20

Schutzeinrichtung

Einrichtung zur Unfallverhütung

21

special attachments

supplementary devices not included in the standard equipment

EXAMPLE Yarn feed units, thread length measuring devices, thread trappers, thread cutters, fabric wind-on attachments.

21

dispositifs spéciaux

dispositifs supplémentaires n'existant pas sur le modèle standard

EXEMPLE Dispositifs d'appel du fil, dispositifs de mesurage de la longueur de fil, serre-fils, coupe-fils, dispositifs de renvidage.

21

Sondereinrichtungen

Zusatzeinrichtungen, die über die Standardausführung hinausgehen

BEISPIEL Fournisseur, Fadenlängenmesseinrichtung, Fadenklemme, Fadenschneideinrichtung, Gestrickaufrolleinrichtung.